



Edufuturo

Diferencias Lingüísticas

Se supone que, si todos hablamos español, todas las palabras deberían de ser iguales. En realidad, la gran mayoría de palabras españolas son universales, pero otras no. Por ejemplo, en algunos lugares se dice teléfono, en otros, móvil, o celular. En España la computadora es el ordenador. En Guatemala se le dice pluma al bolígrafo, en Argentina lapicera.

En todos los idiomas hay diferencias de palabras para un mismo significado y también diferentes formas de pronunciación.



Diferencias léxicas

Las diferencias lingüísticas léxicas, ocurren por las distribuciones geográficas, ya que, de acuerdo a la región o país, utilizamos diferentes palabras o expresiones para nombrar o significar una misma cosa. Así en Guatemala al traje de vestir de los hombres se le llama tacuche, en Venezuela, en lugar de decir colgar, dicen guindar, en México las llantas no se pinchan, se ponchan. En Colombia pides un tintico, y no un café negro o sin leche, si quieres con leche, debes pedir un perico. En España se pide un cortadito, hay cortaditos altos o bajos, dependiendo de la cantidad de leche que quieres que le pongan.

Ejemplos de diferencias léxicas

Dinero: plata, pisto, feria, harina, luz, chiva, fichas, marmaja.

Fiesta: pachanga, jolgorio, guarachazo, guateque, pinta.

Rubio: güero, guatuso, canche.

Maní: cacahuete, maní.

Entre las diferencias léxicas también se considera la inclusión de palabras de un idioma al otro, por ejemplo términos del inglés o del francés que se usan en español, como: bufete, carnet, folder, closet. Y el uso de palabras de origen indígena que se adhieren a la lengua de uso cotidiano, como : chucho por decir perro, cahite por decir sandalia.

Diferencias fonológicas

Son diferencias relacionadas con la pronunciación de las palabras. Aquí encontramos el seseo, el yeísmo, eliminación de consonantes, cambios de acento y eliminación de partes de las palabras.

✓ Seseo

No hay ninguna diferencia en la pronunciación de la z y la s, tal y como ocurre en Guatemala y en Latinoamérica

✓ Yeísmo

Fenómeno que consiste en no diferenciar los sonidos de la y y la ll; en otros países la ll se pronuncia "elye": silla = silya; calle = calye.

✓ Ultracorrecciones

Copear	copiar
Bacalado	bacalao

✓ Vocalizaciones

Conceuto	concepto
Seición	sección

✓ Síncopas

Madalena	magdalena
Dotrina	doctrina

✓ Cambios de acento

Léido	leído
Váyamos	vayamos

✓ Cambios de vocal

Policía	policía
Melitar	militar
Tiatro	teatro

✓ Agluturaciones

Ta gueno	está bueno
On tá	dónde está
Amá	mamá
Pá	papá

✓ Diminutivos

Ratico	rato
Tintico	tinco

✓ Aspiración, omisión de la s intermedia o final

Vamo pue	vamos pues
Etamo	estamos

- ✓ Pronunciar la ll o y como i

Caió	cayó
lolanda	Yolanda
Caie	calle

- ✓ Enfatizar los sonidos de la ll o y, pronunciarlos como sho

Sho	yo
Cashate	cállate

Ustedes

En América latina, el trato respetuoso utiliza el usted o ustedes. Lo correcto debería de ser vosotros. En forma similar, se usa la conjugación vieron, estuvieron, en lugar de visteis, estuvisteis, del español original.



Referencias

http://www.tareasya.mx/tareasya/secundaria/espanol/analisis-de-textos-y-comunicacion/1003_diferencias-lexicas-y-fonologicas

<http://blog.esl-idiomas.com/blog/destinos-en-todo-el-mundo/america-latina-es/las-diferencias-entre-el-espanol-de-america-latina-y-el-espanol-de-espana/>

<https://pixabay.com>

<http://www.stockvault.net/free-photos>

<https://www.shutterstock.com>